

Janedig koant – La belle Jeannette

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Nevez Amzer 1979 (Pluzunet – Printemps 1979)

Janedig koant hag he c'hamarad
O vonet da bardon ar leodet

Janedig koant oa ur plac'h kollet
Biskoazh na nevoa den gwelet

Ken a oa he c'hompagnon o vont ganti
Da bardon ar leodet

e-barzh ar leodet pa eo antreet
Daou barkad ed hi he deus gwelet

Ar c'hentañ parkad ed he deus gwelet
D'he c'hompagnon hi he deus lâret :

«Sell aze, emezi, ur parkad kaer a ed
a-benn ma teufomp d'ar gêr, emezi, ne vo ket
Kar a-benn neuze a vo tout grillhet !»

He c'hompagnon ken souprenet
Netra ebet dezhi en deus respontet

Ur pennad bihan diouzhtu goude
Ar memestra hi a lavare :

«Sell aze, emezi, ur parkad kaer a segal
a-benn ma teufomp d'ar gêr vo aet tout, emezi, da bigal !»

He c'hompagnon ken koleret
En-dro d'ar gêr ganti eo diouzhtu retornet

«Hastomp buan eta Janedig hastomp buan
Dont d'ar gêr hom-daou

Me a wel arri glav, dared, oraj ha kurunoù
Hastomp buan dont d'ar gêr en-dro !»

E-barzh ar gêr hi pa c'h eo arriet
He zud a zo bet kalz estonet :

«Perra a sinifi eta kement-se
Pa oc'h deuet d'ar gêr eta ken prim-se ?»

«Gwelet a raen an amzer ken fall stummet
Donet d'ar gêr a meump soñjet.»

Pa oa Janedig gant he mamm e-barzh an ti antreet
He c'hompagnon d'he zad eñ en deus lâret :

«Me, emezañ, a zo evidoc'h kalz poaniet
Me ma unan a zo ivez koftristet
o welet peseurt merc'h a 'peus savet

Janedig a zo ur plac'h kollet
Daou barkad ed he deus gwallet
En ur antren hent ar leodet !»

He zad pa glevas kement-se
D'he c'hompagnon en deus lâret :

«Kerc'het diouzhtu, emezañ, ar jañdarmed
Evit ma vo prim aretet !»

Pa eo arri ar jañdarmed deus he c'herc'het
Janedig a zo en em gavet estonet.

*La belle Janedig et son ami
Allaient au pardon du Yaudet.*

*La belle Janedig était une fille perdue
Personne ne s'en était jamais aperçu,*

*Jusqu'à ce que son ami aille avec elle
Au pardon du Yaudet.*

*En entrant au Yaudet,
Elle a vu deux champs de blé.*

*Au premier champ qu'elle a vu
Elle a dit à son compagnon :*

*«Regarde là, dit-elle, un beau champ de blé
Quand nous serons rentrés il n'y en aura plus
Car pour alors, il sera complètement grillé !»*

*Son compagnon si surpris
Ne lui a rien répondu.*

*Un petit moment plus tard
Elle lui a dit la même chose :*

*«Regarde là un beau champ de seigle
Quand nous serons de retour, ce ne sera que de l'ivraie !»*

*Son compagnon tellement en colère
Est rentré aussitôt à la maison avec elle :*

*«Dépêchons-nous, Janedig, dépêchons-nous
De rentrer tous deux à la maison !*

*Je vois venir de la pluie, des éclairs, de l'orage et du tonnerre,
Dépêchons-nous de rentrer !»*

*Quand ils sont arrivés chez elle
Ses parents ont été très étonnés :*

*«Que signifie tout cela
Que vous soyez rentrés si vite ?»*

*«Je voyais le temps si menaçant
Que nous avons pensé rentrer.»*

*Quand Janedig et sa mère sont entrées dans la maison
Son compagnon a dit à son père :*

*«Je suis très peiné pour vous, dit-il,
Je suis moi-même très attristé
De voir quelle fille vous avez élevée.*

*Janedig est une fille perdue :
Elle a détruit deux champs de blé
En entrant dans la route du Yaudet !»*

*Quand son père entendit cela
Il dit à son compagnon :*

*«Allez chercher tout de suite les gendarmes
Afin qu'elle soit promptement arrêtée !»*

*Quand les gendarmes sont arrivés l'arrêter
Janedig s'en est étonnée.*

«Nimp, Janedig, a zo deuet d'ho kerc'het
evit an daou barkad ed ho peus gwallet
En ur antren hent ar Ieodet !»

«Gwelet am eus, emezi, daou barkad ed gwallet
Met na n'eo ket me en deus o gwallet !»

«Ho kompagnon oa ganeoc'h en deus gwelet
Hag evel-se eo deuet da lâret dimp donet d'ho kerc'het.

Ha ganimp d'ar prizon e teufet
Ken a 'po tout diwimp anzavet !»

e-pad eizh devezh eo bet prizonet
a-taok he devoa netra ebet anzavet

An eizhved devezh he deus anzavet
D'ar jañdarmed.

Neuze p'he deus dionte anzavet
Neuze d'ar justis eo kaset

Neuze d'ar justis eo kaset
Aze neuze eo bet barnet
Nag evit bezañ distrujet

Ar juj en deus dionti eta goulet
«Lâret dimp eta Janedig
Bremañ pa oc'h barnet, bremañ pa oc'h barnet

Pelec'h ho poa disket
E vije an ed gwallet ?»

«E gant ur mesaer deñved
A oa bet savet e ti ma zad
Ha me ac'h ae gantañ bemnoz
Da glevet ar sabad

Da glevet ar sorserien
Nag ar sorserezed
Ha me, emezi, a oa yaouank
Allas din, am boa desket !»

«Lâret din neuze Janedig
Bremañ pa oc'h barnet, bremañ pa oc'h barnet

Peñra e vije ganeoc'h
Pa pije an ed gwallet ?»

«Gant lagad kleiz ur malbran
E nag kalon un toñseg

An had dimeus ar raden
Ha pa vije divraniet.»

«Lâret din neuze Janedig
Bremañ eta pa oc'h barnet, bremañ eta pa oc'h barnet

Pegoulz dimeus an amzer
A vez ar raden greuniet ?»

«En noz pardon Sant Yann
An eur an hanternoz, an eur an hanternoz
an noz-se gant ur plad arc'hant
Me am boa serret anezhe en ma boz

An noz-se e c'hreunioñt, hag e tic'hreunioñt
E nag e adc'hreunioñt hag adarre
An hini en deus c'hoant d'o daspign
Klask anezhe an noz-se.»

«Janedig, nous sommes venus vous chercher
Pour les deux champs de blé que vous avez gâtés
En entrant dans la route du Yaudet !»

«J'ai vu deux champs de blé détruits, dit-elle,
Mais ce n'est pas moi qui les ai détruits !»

«Votre compagnon était avec vous, il a vu,
Ainsi il nous a dit de venir vous chercher.

Vous viendrez avec nous en prison,
Jusqu'à ce que vous ayez tout avoué !»

Elle est resté prisonnière pendant huit jours
Avant d'avouer quoi que ce soit.

Le huitième jour elle a avoué
Aux gendarmes.

Alors lorsqu'elle leur a avoué
Elle a été conduite à la justice.

Elle a été conduite à la justice,
Elle a été alors jugée
Pour être exécutée.

Le juge lui a alors demandé :
«Dites-nous, Janedig,
Maintenant que vous êtes jugée,

Où avez-vous appris
A détruire le blé ?»

«Avec un pâtre, dit-elle,
Elevé chez mon père.
J'allais chaque nuit avec lui
Ecouter le sabbat,

Ecouter les sorciers
Et les sorcières !
Et moi j'étais jeune, dit-elle,
Malheur à moi, j'ai appris !»

«Dites-moi, Janedig
Maintenant que vous êtes jugée,

Qu'aviez-vous sur vous
Lorsque le blé fut détruit ?»

«Avec l'œil gauche d'un corbeau
Et le cœur d'un crapaud

La semence de la fougère
Quand elle est égrenée.»

«Dites-moi donc, Janedig,
Maintenant que vous êtes jugée,

A quel moment
Egrène-t-on la fougère ?»

«La nuit du pardon de Saint Jean,
A l'heure de minuit
Cette nuit-là avec un plateau d'argent
Je les ai ramassées dans ma paume.

Cette nuit-là, elles montent en graine, les perdent
Et elles grainent de nouveau.
Celui qui veut les ramasser
Les cherche ce soir-là.»

«Lâret din neuze eta Janedig
Bremañ eta pa oc'h barnet, bremañ eta pa oc'h barnet

Pere eo ho kerioù diwezhañ
A-raok ma vefet distrujet.»

«Ma c'h on, emezi, eta bremañ na da vezañ distrujet
A vije bet well din birviken a vijen bet ganet

Peotramant e war-lerc'h ma badeziant
E oan digaset d'ar vered

evit se ne vije ket ma zud e-war ma lerc'h
Gant ar galon rannet
ne vije ket ma zud war ma lerc'h
Gant an holl mepris

Kar ne n'eus nemerton, emezi, ma unan
Na ken a zo kiriek.

Sell, nag eo ma ger diwezhañ
Ma c'h on da vezañ distrujet !»

«Dites-moi donc, Janedig,
Maintenant que vous êtes jugée,

Quels sont vos derniers mots
Avant d'être exécutée ?»

«Si je dois être exécutée maintenant, dit-elle,
J'aurais préféré ne jamais être née,

Ou bien, après mon baptême
Être portée au cimetière !

Ainsi mes parents ne seraient pas après ma mort
Le cœur brisé.
Mes parents ne seraient pas après ma mort
Méprisés par tous !

Car il n'y a que moi, dit-elle,
Et moi seule, de coupable.

Voilà mon dernier mot
Si je dois être exécutée !»



Arrachage de pommes de terre - Park Alan - Mantallot 1912 (coll. Awel-Dro - I. Troadec)